

asou geats ...

... unt cka taivl varschteats!

N. 44 - AVOSCHT 2003

zaiting aufprocht is 1984 van Mauro Unfer virn
cirkul kultural va Tischlbong

Druckarai Cortolezzis Palucc

Vargeisn da groasn gisna van herbast, virpaai dar ckolta bintar, nia hiatmarsidarboartat asou an haasn longast. Is leista taal va deen joarzait, doo panuns, abia in gonzn Balisch unt in da ondarn europeischn Lendar, homar cbizzt mear as ganna, schult dar see ploudar hizza as aufar is cheman var Afrika unt hottuns ola aingabicklt.

In da taga as da suna hott cunan homar ckoot va draiadraisk pis vinva-draisk graaz, nouch ergar hazz gadaicht men eibli is gabeisn unt da groasa vaichtickait hottuns goar in otn ganoman. Goar in schootn ismar niit guat pliim, memar umanondar hott cauk hott ols pfi-part voar d'aung var hizza. Patoga homars hoarta ckoot ovar, da nocht isis niit peisarar gongan bal-mar hoarta saim var-sghlofn unt aufctonan in a pocca sghbizz.

Virn viich isis aa niit laichta gabeisn, hinta, chozzn, hiandar, biris, troutn, ola hont leichar in d'earda gamocht aichn zan liin a pisl vriisch zan pacheman, goar da veigl sent da pacclan bosar gongan suachn a pisl zan sghbozzn unt vargeisn da bermickait van seen taga.

Bartamool, kein cno-chz, odar da nocht, is a pisl reing pfoln ovar, scholz vrischn da belt is ergar gabeisn bal van eartarach is nouch mear boarm aufar cheman noor saimar cleacht ganna pliim. Bosta schian is gabeisn, nooch da seen bailalan reing, asmar in guatn cmochn hott che-art van gamatn groos, van dirn haai afta hivlara, ola clanickaitn as lon-

NIA ASOU CBIZZT ABIA IN LONGAST! DAR PLOUDAR HIZZA

ERGAR ABIA IN AN OUVN



zn, lonzn avn vargeisn geant.

Verti dosto cichtl voar zan schteiln, meimar baitar rein unt a pisl gadenckn aa afta seen lait as in da schteitna leimp.

Men vir uns a pain is gabeisn da hizza, in da

schteitna da lait hont in aan ouvn gleip ona nindarscht zan meing vliang. Niamp gadenckzi zan hoom ibarleipt aseitan longast, aa mensa afta televisghion hont zok as ols normaal iis gabeisn unt hott nizz ckoot zan

tuanan min seen louch as in ozoon iis bal, bi da schtudiartn hont zok, joarn hintar sent schuan gabeisn ondara hasiga longastn.

Pa dear hizza is mear schtroom boarn gapraucht asou, in anin oartn,

zan schpoarn honza vir schtuntn bais beck ganoman is liacht, mitt groasa schana vir da fabriks, vir da lana bosa is zoig in da aisschrencka drina hont, vir da biarzhaisar unt asou baitar.

Schana vir d'ackar aa, virn oubast, bal da groasa dera hott ols varprent asou hojar bearmar toiar zooln is frucht van ackar unt ols is oubast.

Ibarn Vriaul oachn, bosta niit da suna hott varderp in d'ackar, da seen biani mool as da reing is pfoln, dar schauar hintnnooch hott ols zommpfezt mitt groasn sghmearz vir da pauara as asouvltar hont cleipat eipas zan hoom.

A cicht is sichar, bi da oltin obla hont zok: „Is beitar meikmar niit schofn bals tuat bos bilt!“, miar meing laai ols onneman unt schtilla plaim.

Goot sai donck, da earschtn toga van lui, mitt lautar riafnsa, da reing is cheman mitt sain tondara, plichazara unt hott vriisch procht asou homar onckeipt bidar peisar in otn zan ziachn.

Laai mitt an plosar bint, dar hasa ploudar is varsghbuntn, ols is za check ceachn bal va ibar draisk graaz homarsi pacheman untar zbanzk unt doos hott niit guat gatonan unsarn chearpar.

Viil lait sent darchroncht, hont da grip darbischt, aniga sent voula pf-nausa gabeisn, goar in bintar isis niit asou lous gongan.

Hiaz houfmar baitar zan gianan mitt dein mildn taga, houfmar asi da suna a pisl schtilt, asa niit bidar onheipt sctoarck zan schainan unt protatuns mitt saindar hizza.

Laura van Ganz

asou geats . . .

SPERIAMO BENE!

Caro Direttore,
da fonti attendibili, mi risulta che l'A.N.A.S. ha in programma il prolungamento, a valle, della galleria artificiale sopra la Casa Cantoniera. In detta zona, esiste una lapide, scolpita nella roccia, realizzata dall'Impresa Paladini, costruttrice della strada che porta a Monte Croce Carnico, in ricordo degli operai deceduti sul lavoro. Si spera che, durante la realizzazione della suddetta opera, la lapide venga salvaguardata e lasciata ai posteri a perenne ricordo e non distrutta o coperta.

Escursionista

BRAVA MIRIAM!

E chi avrebbe scommesso sul futuro di ricamatrice di successo di Miriam? Dopo tanto impegno è riuscita ad organizzare a Trieste, per la prima volta, una mostra dei lavori realizzati dalle sue allieve durante i corsi di ricamo. Auguriamo ancora tante soddisfazioni e tanti chilometri di filo da consumare durante i suoi corsi. Ancora auguri dalla mamma, sorella, zie e cugine. Il presente periodico si congratula con Miriam per la sua lodevole iniziativa, augurandole un roseo futuro di ricamatrice.



60° DI MATRIMONIO 4 figli, 12 nipoti, 4 pronipoti

Nel maggio scorso, Casali Luigi e Matiz Margherita van Fatt hanno festeggiato i loro sessant'anni di matrimonio. Ad essi giungano tanti auguri dai figli, dalle nuore, dalle figlie, dai generi, dai nipoti e pronipoti. A Gino e Marga, il presente periodico, augura ancora tanti anni da trascorrere assieme in serenità e buona salute.



asou geats . . .

Trimestrale del
Circolo Culturale «G. Unfer»
Iscrizione al Tribunale di
Tolmezzo n. 5 / 85
del 7.6.1985
Direttore responsabile
Alberto Terraso
Direttore
Laura Plozner
Organizzazione tecnica
Elio Di Vora
Redazione
Piazza S. Pio X n. 1
33020 Timau - Tischlbong (Ud)

e-mail:

timau@taicinvriaul.org
www.taicinvriaul.org

Abbonamenti
C.C.P. n. 18828335

hanno collaborato a questo numero:

Peppino Matiz, Velia e Laura Plozner,
Mauro Unfer, Aulo Maieron,
Pier Arrigo Carnier, Pier Carlo
Begotti, Rinaldo Unfer, Sonia
Mazzolini, Cristiano Matiz,
Francesca Cattarin, Oscar Puntel,
Ingeborg Geyer, Don Tarcisio
Puntel, Monika Klaus, Cooperativa
Ganzschpitz

Asou geats... è realizzato anche grazie al
Comune di Paluzza (L. R. 4/99)

Tipografia

C. Cortolezzis - Paluzza

PELLEGRINAGGI AL SANTUARIO DEL SANTISSIMO CROCFISSO

Anche quest'anno, come da tradizione secolare, sono arrivati in pellegrinaggio al Santuario del Santissimo Crocifisso, attuale Tempio Ossario, i parrocchiani di Cercivento, Collina di Forni Avoltri e di Givigliana di Rigolato. Sabato 5 luglio da Collina sono giunte a Timau 50 persone. Una ventina di fedeli hanno percorso, attraverso le montagne, il tragitto Collina - Timau, tra queste anche Don Zoppas Parroco di Sappada di 76 anni. La più anziana dei partecipanti aveva 87 anni.

Sabato 19 luglio, verso le ore 9, sono arrivati in pellegrinaggio al Santuario del Santissimo Crocifisso gli abitanti di Givigliana. Hanno partecipato all'antico voto 73 persone di queste 25 sono venute a piedi fino a Timau. Un particolare plauso va fatto a Aldo Agnese che da 54 anni che si reca al nostro Santuario e sempre a piedi.



Anno 1998. Pellegrini di Collina posano per la foto ricordo assieme al parroco di Timau Don Attilio Balusso



Lettere al giornale

ANCORA LA LATTERIA

Siccome a questo giornale ancora non ci è giunta una risposta in merito alla Latteria Sociale di Timau, su richiesta dei Soci, ripubblichiamo la lettera apparsa sul numero precedente del nostro periodico, con la speranza che ben presto qualche responsabile esponga la realtà dei fatti.

I soci della Latteria di Timau vorrebbero finalmente sapere un risultato dei sacrifici, dell'onestà con la quale lavoravano i nostri nonni, i nostri genitori per formare la Latteria. Ci si chiede che fine hanno fatto tutti gli attrezzi acquistati con sudore? Che fine fanno i soldi dell'affitto che paga la famiglia che ci abita? E quelli dell'Ufficio Postale? Chi è il responsabile di tutto? Chi è il Presidente?

Noi vorremmo un chiarimento in merito, quando c'erano i nostri nonni o genitori, venivano fatte le Assemblee, perché ora no? Tutti conserviamo ancora le ricevute che ogni socio ha pagato il suo numero, le ricevute di quando hanno rifatto la facciata dell'edificio, allora le spese erano grandi e forse ha dato più il povero che il ricco. Probabilmente penserete che non servono chiarimenti perché gli anziani di allora non ci sono più, però ci sono i figli, i nipoti che chiedono sincerità e onestà ai responsabili. Magari un giorno decideranno di vendere tutto il locale e nessuno lo saprà.

*Aspettiamo una risposta sul nostro giornale.
Salutiamo cordialmente.*

I soci della Latteria di Timau



UNA SCELTA CON FEDE CHE DURA DA 100 ANNI PER 1000 MIRACOLI

Pellegrinaggio regionale triveneto a Loreto dal 20 al 23 agosto;
Pellegrinaggio nazionale a Lourdes dal 28 settembre al 4 ottobre;
Pellegrinaggio a Fatima dal 15 al 23 ottobre in treno, dal 18 al 22 ottobre in aereo.
Per informazioni ed iscrizioni, rivolgersi all'ufficio dell'U.N.I.T.A.L.S.I. di Udine, dalle ore 9,00/12,00 sabato escluso - Via Treppo, 1/b tel. 0432.503918.

ZBANZK JOAR LEIM

UNTARA MEISARN VIR DA ZBAITA MOOL

A groasar schpitool, zeichn mool greasar abia dar see va Schunvelt, bo oldarlaiana chronckna senant gabeisn, maista da seeng as chronck senant gabeisn ina pandar unt afta haut. Mii honza gatonan in "Reparto orfani" asou iis gabeisn criim hervoara, zua-chn pan chichalan unt pan "Reparto Verona". Voar deing repart is dar "Reparto Belluno unt Vicenza" gabeisn bo da chronckn van pluat unt van iirn senant gabeisn. In deeng schpitool honi oldarlaiana chronckatn zeachn van pandar, lait ona viasa, ona henta, min ruka bearna gottpahiatuns, junga unt olta, lait as seem senant gabeisn va longa hear, unt as nitt honant gameik beisn bona asa peisar barn boarn, mensa barn boarn, polt asa viil mool za schpota da chronckatn honant darchent unt da docktara senant niamar zareacht ckeman eipas zan tuanan vir deing lait. Da earschn taga pini a pisl varzok gabeisn zan seachn ols dosto, ovar hoon cbint charoccoft aa gamocht mitt ondara chindar as-aa da glaichn cichna honant ckoot zan ibarvidarn abia ii, unt asou honi gachent an va Trent (Belli Bruno) asmar nouch in haintigis toog charocroft saim varpliim unt hearsi eiftar avn telefono, aan va Farra d'Isonzo (Visentin Roberto) asi noor bidar hoon darseachn noch ochtazbanzk joar af Bain asar hott zungan mitt-aan kompleks, unt memar aa a pisl eltar hoom gadaicht homarsi nouch gachent unt homsi nouch gadenckt van taga asmar in schpitool saim gabeisn, aan va Preone (Longhino Marcello) as hiazan mocht in kushtodi van museo af Preone, aan va Collina di Forni Avoltri, as da seeng joarn is gabeisn dar anziga bearg-viarar as ina Region is gabeisn (Gortana Giovanni) asi noor viil mool hoon darseachn mendar min chraiz is ckeman in earschn sonsti van lui monat af Tischlbong par Unchircha pan Oltn Goot, unt viil ondara asi noor niamar hoon darseachn. Zait honi viil ckoot, aus da schtunt van vitas, honi viil cichna glearnt, abia centrins va saidan mochn, schiai unt schiarpas va boula, gondolas min viluut, porta ritrats min kompensaat unt min glonzn sont unt min sghnekn van meer. Senant lait gabeisn as goar urn honant ckrichtat vir da lana va Feneidi unt "abajours" gamocht min hoarn

van chia olabaila vir da lana. An toog darvoar asami honant operiart, hottmi da infermiera ckriaft, as Zanini hott ckasn, unt hottmi gamocht is bagali van purgiardar unt van medikazions viarn hintar sain unt zua rachnar bosamar hott zok, da garzas da pinzas, da schara unt asou baitar. Da earschn



mool honi bol ckeart in moga varziachnsi zan seachn ola deing plaias unt is atar as ols hott varavlt, ovar a pisl in toog homi nor gabent unt hottmar noor niks mear gatonan, ovar hoon varshtonan aa amboi as deing lait asou longa senant pliim peisar zan bearn. Um sezza indarvria, um mitoo unt um naina cnochz is da suora virpai gongan in aniada kamerada in "Angelus" petn unt iis ols a rua gabeisn unt ola honant noch gapetat. Um ochta indarvria um-ans nochmitoo unt um ochta cnochz dar aradio hott in "radio giornale" oar gleisnt unt iis aa ols a rua ga-



Vinvazbanzk joar darnooch bidar af Feneidi mit main suun.

beisn, maista da eltarn as honant gabelt hearn da politika. Da pfinstigis cnochz honi da earschta televisghion darseachn is "Lascia o raddoppia" gabeisn, unt polt as ola honant gabelt seachn deiga noiarickait honza da peitna van chronckn as nitt honant gameik auf schtitanan, zoma gazouchn ina

korsias unt asou senant ola boarn pavridigat. In toog asi piin aichn gongan in schpitool, mitt maindar muatar saimar gongan hamm suachn da Annetta van Beec (Matiz Annetta) as af Lido is pliim, deiga vrua, mittar "V" majuschkul, hott viil ausckolfn maina muatar, unt hozza goar gamocht

seem pan-iar sghlofn balsa niamar zareacht is ckeman in zuug zan darbischn bidar hamm zan gianan, unt iis ania-da boucha ckeman schaug va miar unt da docktara pfrok van kuras unt bona asami hiatnt ckoot zan operiarn unt meni bol ganua hiat ckoot zan eisen. Anian toog honzamar massaggios gamocht unt miar hozza a plintar gamocht asmi hott gachent in rein, a pareilichar moon as ols hott gabelt beisn van-unsarn darf unt darbaila hottamar ola da gli-dar van vuas auf gabeckt min vingarn as avn-doo senant gongan biischntar un picclntar

abia a maschiin. Noch a zbaa monat va deing kuras, saimar gabeisn zeisn avn peit van Belli Bruno, dar charocroft va Trent asmar an schtrena boula hoom auf gamocht an schiall zan mochn, is da "Suor Angelina" ckeman boarnanmi asi cnochz hiat ckoot zan gianan sghlofn in "Reparto Ve-

rona" bal abia ibarmoarn hianzami operiart. Dar Bruno as lai an toog darnooch is aichn in schpitool hott auf mali gamocht unt hott da suora pfrok men meidlich bar gabeisn ola zbaa zoma operiarn asou hiatmarsi charoccoft gamocht. Noch a holba schtunt is bidar da suora ckeman mittar guatn nojarickait unt asa anondars menc honant varschupft unt honant in Bruno af sain ploz gatonan, unt asou cnochz min unsarn pislant zoig saimar noor gongan in ondarn repart zua-chn in-aan zimar zoma mitt ondara zbaa lait. Mensami honant aichn pfart ina "Sala Operatoria", honi schtudiart avn kloroformio asa honant gapraucht da earschta mool asami honant operiart af Trighesghim, niks va asouboos, an-anvochtiga puntura in oarm unt dar Beppino hott nitt a mool darzeilt, bisamar honant ckoot zok, pis af viara, asar iis gabeisn varsglofn, unt piin aufgabeckt asi da vrua Annetta zua-chn pan peit hoon ckoot unt asmi hott pfrok: "Chint, amboi vluachtaden ina see schiacha moniar?" unti i honar noor gompartat voula schonta: "Vrua, ii hoon jo nia pfluacht". Noor is da Annetta drauf ckeman asi naar hoon pfluacht untarn effiett var dormia unt hozzi noor da seal in

rua gatonan. Noch a zeichn toga sichi in Sisto van Beec (Matiz Sisto) as aichar chimp in zimar unt sokkmar: "Beppino richta dai zoig ball miar geam haam vir a zbaa monat". Maindar muatar, abia anias joar in vruajoar is zaraifn ckeman in hols unt is in peit gabeisn min viabar pis nainadraisck, unt asou men dar Sisto da poust hott procht van schpitool mii zan gianan neman, mendarsa in peit hott zeachn chronck bisa iis gabeisn hottar zok: "Liisn klasa", senant van glaichn joar gabeisn, van zeichn, "gimar is gelt var raas geardar boll ii neman is chint af Feneidi, unt duu schaug peisar zan bearn". Unt asou hott dar moon gatonan. Va deing moon bearmi aa nia meing vargeisn, ball ii bas niit bi viil as asou boos hiatnt gatonan, mensa aa zait hiatnt ckoot, ovar dar Sisto iis a menc gabeisn as olabaila a hont hott geim boo vaneatn iis gabeisn, maista pan chronckn. Unt asou min zuug min pencka va holz ina drita klasa abia afta tradotas saimar noor hamm ckeman cnochz mool abia da piirn, leistla ii, as in gips hoon ckoot pis avn nabalan unt piin gongan min kracculas untar da earma.

Beppino van Messio

LUNGO LA VIA JULIA AUGUSTA

27 giugno 2003: un gruppo di insegnanti di una scuola professionale di Spital, ripercorrendo l'itinerario della Via Julia Augusta, ha sostato per alcune ore a Timau prima di proseguire verso Zuglio Carnico. I partecipanti, incontratisi prima di pranzo con alcuni rappresentanti della comunità, hanno ascoltato con vivo interesse ciò che Peppino, Thomas e Vella hanno raccontato e, in particolare, l'uso del timavese è stato seguito con attenzione e curiosità.

15 luglio 2003: una giornalista dell'emittente televisiva austriaca si è incontrata con alcuni rappresentanti dell'associazionismo di Timau per un servizio di presentazione delle particolarità linguistiche, storiche, gastronomiche, di usi e costumi della Via Julia Augusta.

AI BAMBINI



DELLA SCUOLA MATERNA E AGLI ALUNNI DELLA SCUOLA ELEMENTARE E MEDIA

Il nuovo anno scolastico avrà inizio il 10 settembre 2003.

Da schual heipt bidar on in zeichtn setembar.

NOTIZIE DAL COMUNE

ATTIVAZIONE DI UNO SPORTELLO LINGUISTICO PER LA LINGUA TIMAVESE

È intenzione dell'Amministrazione comunale, al fine di favorire l'uso della lingua minoritaria timavese nei propri uffici per i cittadini che intendano corrispondere nel predetto idioma, come previsto dall'art. 9 della legge 15.12.1999 n. 482, istituire uno sportello linguistico con la presenza di personale che sia in grado di rispondere alle richieste del pubblico usando la predetta lingua.

Per quanto sopra l'Amministrazione comunale intende costituire un rapporto di collaborazione coordinata continuativa a tempo determinato per la durata di anni uno con un soggetto idoneo a ricoprire tale incarico.

I requisiti richiesti sono:

1. cittadinanza italiana;
2. età non inferiore agli anni 18;
3. non esclusione dall'elettorato politico;
4. non aver riportato condanne penali né aver procedimenti penali in corso che impediscano, ai sensi delle vigenti disposizioni in materia, la costituzione del rapporto di lavoro con la Pubblica Amministrazione;
5. diploma di scuola media superiore;
6. conoscenza scritta e parlata della lingua tedesca;
7. conoscenza scritta e parlata della lingua minoritaria timavese.

Gli interessati a ricoprire tale incarico dovranno produrre al Comune - Servizio amministrativo - apposita comunicazione di disponibilità nella quale oltre alle proprie generalità, dovranno espressamente dichiarare il possesso dei requisiti suddetti ed allegare un curriculum vitae contenente il percorso formativo, le conoscenze informatiche, le esperienze lavorative e l'attuale occupazione.

La suddetta comunicazione dovrà tassativamente pervenire all'ufficio protocollo del Comune entro e non oltre le ore 12,00 del giorno 22 agosto 2003.

L'individuazione del soggetto idoneo all'incarico verrà effettuata insindacabilmente dalla Giunta comunale come previsto nella deliberazione della stessa del 17.04.2003 n. 63.

Maggiori informazioni possono essere assunte presso il Servizio amministrativo del Comune - sig. Valle Gianpaolo.

Analogo avviso, con requisiti diversi, è stato divulgato per la lingua friulana.

INAUGURAZIONE AGRITURISMO LAVAREIT

È stato aperto ufficialmente l'Agriturismo "Lavareit" gestito dalla Cooperativa AgriCleulis. Alla presenza delle autorità comunali, si è dato il via alla nuova attività ricettiva sorta all'interno della malga, che funziona con continuità e successo per la monticazione estiva del bestiame dai primi anni '80.

La nuova struttura resterà aperta tutta l'estate. È stato predisposto un ottimo punto di ristoro e volendo sarà possibile anche pernottare in quota: ci sono 15 posti letto disponibili. A malga Lavareit è consigliabile andarci a piedi, per la salute del proprio corpo. Ma se proprio non ce la fate, la strada è decente per salirci anche in macchina.

Il 12 luglio, inoltre, si è svolto anche un convegno dell'Ersa sull'allevamento della capra.

Oscar Puntel

ALTRI APPALTI

Sono stati appaltati i lavori per la costruzione di:

- N° 5 posti attrezzati per la sosta dei caravan in località Laghetti (ditta Nagostinis);
- Illuminazione pubblica via Bulfon, via 25 Aprile e 1° Maggio (ditta Elettrocasa).

I progetti relativi alla difesa spondale sono stati approvati in sede di conferenza dei servizi, attualmente sono stati inviati alla Direzione Regionale del Servizio Idraulica per l'approvazione definitiva e quindi saranno appaltati.



FINANZIATO IL RECUPERO DELL'EX SCUOLA MATERNA

Finanziata da parte dell'Unione Europea con l'obiettivo comunitario 2 la ristrutturazione dell'ex scuola materna di Timau per adeguare i locali ad ospitare una struttura museale moderna e funzionante.

Il progetto, finanziato per • 258.228,45 (di cui il 21 % a carico dell'Amministrazione Comunale), prevede il completo utilizzo delle sale espositive a piano terra, dotandole di idonei servizi igienici e scala di accesso al piano superiore nel quale verranno realizzate una sala proiezioni, la biblioteca, una sala multimediale, l'ufficio



della direzione e un laboratorio. L'impiantistica sarà adeguata ed integrata con impianti antintrusione, antincendio e per il superamento delle barriere architettoniche in particolare per l'accesso al primo piano.

Si ritiene questo sostegno economico un intervento sicuramente importante nel quadro dell'offerta turistica del Comune e un primo passo verso la piena realizzazione del progetto "I percorsi della memoria" che vede il recupero, consolidamento e ricostruzione parziale di alcune strutture murarie e dei muraglioni a secco presenti sui monti Pal Piccolo, Freikofel, Pal Grande.

Si ricorda che il recupero della mulattiera Kalada e del ricovero Sede Comando del Battaglione Tolmezzo sono già stati finanziati.

E' NATA LA BIBLIOTECA STORICA DI TIMAU

Venerdì 11 luglio presso il Museo *La Zona Carnia durante la Grande Guerra* a Timau è stata inaugurata la biblioteca. In tale occasione, è stata anche presentata la guida del Museo dal titolo "La Grande Guerra in Carnia: Memorie e testimonianze" curata da CarniaMusei.

La biblioteca è nata dalla volontà del gen. Costantino De Franceschi di donare alla struttura museale il proprio patrimonio librario afferente alla storia contemporanea (Prima e Seconda Guerra Mondiale), quale indispensabile supporto bibliografico alla già ricca collezione di cimeli e reperti bellici presente in Museo. In seguito, tale patrimonio si è arricchito grazie alle successive donazioni da parte di Enti ed associazioni locali.

Attualmente la biblioteca annovera mille volumi, la maggior parte dei quali afferenti alla storia contemporanea; nutrita è anche la sezione dedicata al fondo locale; non mancano i manuali di riferimento, enciclopedie e dizionari, mentre un commento a parte meritano una ricca raccolta di riviste militari e due album fotografici riguardanti le due Guerre Mondiali. Una curiosità che potrà stuzzicare l'attenzione degli cultori della materia: la donazione del gen. De Franceschi comprende alcuni opuscoli riguardanti le tattiche militari e i regolamenti in auge presso i corpi dell'Esercito Italiano durante le Guerre Mondiali. Alcuni di questi opuscoli, essendo riservati al Personale Militare, si possono considerare degli "unicum" nel loro genere, materiale adatto ai ricercatori e appassionati del genere. La biblioteca rimarrà aperta durante tutto il periodo estivo, nei giorni di giovedì e sabato con orario 15.00 - 18.00.

Un'ultima considerazione, l'inaugurazione della biblioteca storica di Timau si inserisce in un clima favorevole e di fermento per le istituzioni culturali del nostro territorio: oltre infatti al già collaudato Sistema Museale della Carnia è da poco stato istituito il Sistema Bibliotecario che raccoglie numerose biblioteche del nostro territorio, afferenti a diverse tipologie. Tale sistema mette in Rete le strutture bibliotecarie permettendo così di erogare servizi di qualità agli utenti. L'obiettivo di lungo termine è tuttavia quello di collegare i due sistemi agevolando così l'offerta di servizi culturali per un pubblico sempre più attento ed esigente.

Sonia Mazzolini

INCONTRI IN BIBLIOTECA

Venerdì 11 luglio 2003: presso il Museo della Grande Guerra di Timau - Tischlbong, inaugurazione della biblioteca "Gen. Costantino De Franceschi".

In occasione dell'apertura della biblioteca è stata presentata la *Guida al Museo "La Zona Carnia nella Grande Guerra" Timau* a cura di CarniaMusei.

Il testo, guidando il visitatore all'osservazione dei numerosi cimeli esposti nelle sale del Museo, propone spunti di approfondimento tecnico sulle varie tipologie di materiali impiegati dagli eserciti italiano ed austriaco sul fronte di Timau. La guida composta da cento pagine munite di apparato fotografico, raccoglie interessanti fotografie d'epoca. L'introduzione offre una panoramica sulle altre realtà museali e collezioni permanenti di notevole interesse naturalistico e storico - culturale presenti sul territorio carnico.

Sabato 9 agosto 2003: presentazione del libro di Adriano Gransinigh *Guerra sulle Alpi Carniche e Giulie: la Zona Carnia nella Grande Guerra*.

Si tratta della riedizione del libro pubblicato nel 1994. L'autore fa una ricostruzione storica, precisa e dettagliata della così detta "Zona Carnia" - il tratto di fronte compreso fra il Monte Peralba e il Monte Rombon al tempo della Grande Guerra. La monografia è suffragata da racconti di vecchi alpini combattenti su queste montagne, pagine esemplari della storia locale fatta di guerre, emigrazione, sofferenze in nome dello spirito di sacrificio che da sempre anima la gente carnica.

DA SEE VARMOLADONTA CHUGL... IN KAMPO AFTA SCHIIT

...Hottmar olabaila maina muatar zok meni hamm pin ckeman min housn zarisn voula locka unt min schiachlan min voadarn taal oocjunan, ovar in ondarn toog is dos glai-cha gabeisn. Pan Pauarn homar in kampo afta Schiit ckoot, ovar hintara tiir is a pocca gabeisn unt asou aniada mool as da chugl driin is gong verting hottmarschi voula locka on pfilt, ovar vir uns chindar hott niks draus gamocht unt hoom nitt schtudiart as noor unsara miatar honant gamuast boschi nor earscht za hont nitt eipar mittar boschmaschiin abia in

in maj monat ismar gongan min grap da schtana zoma reichn unt da leichar varpeisn za meing schpiln, unt memar is pfooln senant chana cerots gabeisn unt alkool, an leckar avn chrozgar udar mear a bia a mool drauf zacht unt guati s gabeisn ona an haufa mozz. Zan zaichn in kampo saimar ina sogga gongan pan "Derigi" mittar cjarosghula is sogameal neman unt cuischn da zbaa meisn in sunti indarvria homar in kampo gazichn, unt is sogameal as is gibrigat homar pan tiirna varpratart asou hozzi dar portiiir peisar gameik sgh-

dar Silverio Walter van Krott, Casali Ermes, Unfer Ottavio (Fosso) van Schkarnutul, Mentil Enrico van Bulot, Mentil Libero van Romanglan, Mentil Lorenzo (Luli) van Hoda, Matiz Amelio van Sock unt viil ondara as schuan eltar senant gabeisn unt as schuan honant probiart bosta hott gabelt soong da valisch mochn unt vurt honant gamuast gianan abia dar Unfer Vincenzo (Zenzl) van Cjapitani, Plozner Franco van Ganz, Plozner Germano van Pottar, Muser Delfino van Lecka, Unfer Gianni van schkarnutul, Matiz



haintigis toog. Dosto pilt asmar dar Rinaldo van Pua hott cickt var Sghbaiz, is da schkuara van Tischlbong as in kampionaat juniores hott gamocht zoma min Paluc unt Sudri, unt bidar schraip avn priaf asar zoma hott cickt, direkttoor unt alenadoor is dar Giorgetto Unfer van Kampananglan (Chlepfar) gabeisn, dar Flavio Mentil van Galo is Vice van Giorgetto gabeisn (nor honza bool reacht ckoot zan geimin da media da oubrikkait van schpport noch asou viltar joar asar drina iis ina "migneschtra" an groasn loub in Flavio). Avn pilt gamocht in 10 avoscht 1958 senant: schtiantantar va linkst, Matiz Enzo van Beec, Mentil Daniele (Lullo) van Jega, Silverio Giovanni (Romeo) van Meni, Matiz Ennio var Gelindan (Macutt), Mentil Dino van Galo, Unfer Rinaldo (Sollo) van Pua; chnianantar va linkst: Unfer Galiano van Poart, Mentil Tullio van Paloni, Unfer Bruno van Pindul, Muser Franco (Sghbesul) van Chlopf, Matiz Pierantonio van Bakon. In kampo is chaa groos gabeisn abia hiaz unt cnochz darvoar zan rosghari zan gianan

maisn ona bea zan tuonansi unt da cjumbas mochn vir da vraidan van chindar as senant ckeman schaugung unt van eltarn lait as in doarf senant varpliim, polta s da maistn vurt honant gamuast gianan.

Af Paluc unta f Sudri za gian schpiiln saimar mittar corriera gongan unt selbar gazolt unt cnochz um ochta bidar hamm ckeman. Da maialan unt da schtinpflan homar alana gaboschn. Unsara "kritiks" unt da maistn tifous senant gabeisn dar Festin (Silverio Festino), dar Otto van Beec (Matiz Ottavio), dar Armando van Fatt (Matiz Armando), dar elio van Koradina (Unfer Elio), dar Sisto van Beec (Matiz Sisto). Deing lait hontuns nitt lai schiacha gatonan memar nitt reacht hoom cpilt, honantuns glearnt nitt lai bia zan schpiln unt peisar zan schpiln, honantuns glearnt da moniar aa zan hoom min ondarn schpilara unt min vremen lait, unt dosto is a richtiga cicht gabeisn vir-uns pirschtlan as on-hoom ckeip da belt zan chenana. Ondara schpilara as nitt sent avn pilt ovar as olabaila noch senant gongan unt zua honant ckolfn senant gabeisn da seeng joarn:

Dino (Zampa) van jakumut, Muser Enzo (Buiattl) van Marzo; unt viil ondara asmar hiazan nitt in chopf chemant, houfmar asamars varzaichnt.

Da varmoladonta chugl hott maina muatar zok, abia ola da miatar, ovar ii taat naar soong „gabenedait scholaza sainan“, polt asuns da meidlickait hott geim in chamaroccoft zan plaim bisuns cha ondars schpiil hott geim, unt hottuns glearnt plaim mitt ondara lait saiansa gabeisn doarflait odar vrema.

Dar schpport vir da jungan is noatbendi, unt pis asta nooch lafn tuast andar chugl, pis asta schtraint tuast min arbitro, olabaila ovar mitt moniar, pis asta auf schraian tuast menda a gool mocht, unt pis asta in dain siin vluachn tuast (bal cicht asoubos aa, is umasunst varschteckn) menda valst udar menda an gool darbischt unt varliarst, pista nitt umanondar sghbabalonzn ina biarzhaisar, ina znichtickaitn unt ina cleachn soochn.

Gadenckti guat dosto du jungs pirschtlan as in gadult host ckoot zan leisnan deing zbaa bartar.

Rinaldo van Pua

LA MITICA VOLA

Dieci messaggeri in volo verso la Capitale, questa è la breve missione della Mitica chiamata a Roma per rappresentare i ragazzi guariti dalla leucemia durante il convegno mondiale contro questo male. Quest'ultimo, ricco di interventi di numerose autorità, non avrebbe



avuto la stessa valenza senza la presentazione della nostra nazionale, l'invito a salire sul palco, quasi migliore dell'ingresso allo stadio. Le nostre testimonianze, poche parole di ciascuno di noi, ricche di significati morali, accompagnate da molta emozione e calorosi applausi dei tanti genitori di numerose associazioni del Paese presenti in sala. E' seguito il generoso buffet, forse per riempire quel grande "vuoto" creatosi, che probabilmente non era dovuto alla fame. Il giorno seguente eccoci pronti per il torneo di calcetto, tutti in maglia blu, orgogliosi di portare al petto quella "gravosa" scritta (nazionale italiana ragazzi guariti dalla leucemia). Dieci squadre pronte a lottare per la finale. Per differenza reti non ci qualificammo all'ultimo match, e ci accontentiamo di un ottimo terzo posto. Il nostro scopo è comunque raggiunto: abbiamo portato il nostro messaggio, fatto conoscere la Mitica e cosa non da meno ci siamo fatti valere!

"La vita ci sta dando alcune dolorose lezioni,
Ma è dalle avversità
Che nasce la forza.
Puoi aver perso l'occasione
Per segnare un gol,
ma son certo che
vincerai la partita".

Cristiano Matiz

INIZIATIVE ESTIVE

Il Comune di Paluzza – Progetto Giovani – Coop. Soc. Itaca – Circolo Culturale Enfretors, organizzano le seguenti iniziative

Per i ragazzi dai 14 anni ai 19 anni

2 escursioni per i monti di Timau
in data 10 e 31 luglio 2003 con partenza alle ore 14.30 dal piazzale delle corriere

per i bambini dai 5 agli 11 anni

il Centro Estivo – Estate Insieme 2003 –

Il centro avrà luogo presso la scuola materna di Paluzza nelle giornate di lunedì, martedì, mercoledì, giovedì e venerdì dalle ore 14.30 alle ore 17.30 a partire da lunedì 14 luglio fino a giovedì 14 agosto.

La quota di partecipazione, fissata in • 20,00, è comprensiva dell'assicurazione e va versata agli animatori.

Ingrediente base del centro è il GIOCO, in qualunque forma esso possa essere realizzato; si proporranno inoltre attività artistiche, espressive, manuali, grafico – pittoriche e la partecipazione a giornate comuni con gli altri centri estivi dell'Alto Bût, ed in particolare:

- domenica 3 agosto a Treppo Carnico, mercatino di beneficenza

- giovedì 14 agosto a Cercivento, Mini Cross dell'Alto Bût.

Aprire istruttorie penali su vicende della seconda guerra, dopo oltre mezzo secolo, appare iniziativa poco convincente, stante il fatto che i presunti imputati e testimoni sono in gran parte scomparsi per cui risulta alquanto improbabile che una istruttoria possa raccogliere elementi concreti per raggiungere un'imputazione, sulla base di un



Don Francesco Zossi
parroco di Avasinis

impianto d'accusa, ed aprire un processo. Si tratta di un'iniziativa processuale motivata ad accertare l'operato dei tedeschi in Italia, nel corso della seconda guerra, legittimata anche dalla Risoluzione dell'O.N.U. nr. 3074 del 1973, che ha efficacia retroattiva e che pertanto interrompe la prescrizione dei crimini contro l'umanità. Tale premessa si è resa necessaria quale preludio prima di parlare della rappresaglia di Avasinis, riemessa dall'ombra, in quanto la Magistratura tedesca ha aperto di recente un'istruttoria sul caso in relazione al quale, su sollecitazioni anche da fonte tedesca ho provveduto ad inviare un esposto all'Oberster Gericht (Organo supremo dell'anzidetta Magistratura) radicato su accertamenti condotti da lungo tempo a fine storico. La rappresaglia di Avasinis, villaggio del Friuli occidentale, fu attuata da un contingente di Waffen SS. Nella mattinata del 2 maggio 1945, prima della dichiarazione ufficiale di cessazione delle ostilità, fissata alle ore 14 del medesimo giorno, che pose fine alla guerra relativamente all'armata tedesca impegnata in Italia ed alle forze fasciste.

Detta rappresaglia fu motivata da un attacco partigiano su colonne tedesche in ritirata, che causò diversi morti, ad altezza grossomodo parallela al villaggio, lungo la nazionale Udine - Tarvisio che scorre sulla sinistra del Tagliamento, ed anche in relazione ad altri fatti provocatori. Mi permetto di affrontare l'argomento avendo svolto al riguardo lunghe indagini, in anni lontani, contenute nel mio volume "Lo sterminio mancato" - Mursia - Milano, attualmente alla terza edizione. Le vittime della rappresaglia furono 51, di cui 18 uomini e 26 donne, diversi in età

piuttosto avanzata, nonché 7 tra ragazzi e bambini, fatto quest'ultimo evidenziante che, la rappresaglia, seppure legittima sotto il profilo delle norme di guerra di allora, sconfinò comunque nel crimine ed è superfluo sottolineare che si trattò di una strage di innocenti. Le esecuzioni avvennero a casaccio, all'esterno ed all'interno delle case, come capitava. Vi furono anche fatti strani: un croato disapprovava la barbarie dei camerati la cui azione fu condotta da un ristretto numero, evidentemente predisposto prima dell'azione. Entrato nella camera di una puerpera che aveva partorito una bambina, un tedesco, secondo la testimonianza di RIDOLFO ELISABETTA, ebbe un momento di umana perplessità per cui non premette il grilletto della Maschinenpistole. La rappresaglia di Avasinis rivela però, nel quadro delle causali e degli effetti, fatti atroci contrapposti, taluni taciuti

pure comprensibile eccitazione vendicativa da parte dei cittadini, affranti per la perdita di familiari o congiunti e per l'aver vissuto circostanze di terrore, e di esaltazione da lato partigiano, dove comunque ogni principio civile era stato spodestato, avvenne la strage di un rilevante numero di prigionieri. Verso la fine di aprile un contingente di 90/100 cosacchi si era arreso ai partigiani di Avasinis e dintorni. La resa era stata trattata con la presenza dell'interprete Augusta Venturini Kozlova e, quali garanti, il podestà Rodaro Augusto "Rossit" ed il parroco don Francesco Zossi dai quali, unitamente agli stessi partigiani, fu garantita in modo assoluto ai cosacchi la loro incolumità. La testimonianza scritta probatoria è contenuta nel diario di don Zossi ed è suffragata da altra prova in mio possesso. I 90/100 cosacchi, fra i quali c'erano diverse donne e dei bambini uno dei

bita dopo la rappresaglia e quindi dopo il 2 maggio. In tal senso mi venne data affermativa conferma dall'ex comandante partigiano Fontana (Venturini Giovanni) il quale aggiunse dei particolari: nelle notti che precedettero il massacro, i prigionieri cosacchi, non meno di un centinaio, per i quali mancavano i viveri, venivano rinchiusi ammassati in delle stalle ma prima, al calare della sera, essi si inginocchiavano raggruppati a recitare in coro delle preghiere. Si tratta di un'esecuzione immotivata, priva di ogni presupposto per causa di guerra o temuto pericolo, di gente inerme, disarmata e prostrata, tra cui, come già riferito, diverse donne e bambini, e quindi di una strage crudele e non caduta in prescrizione agli effetti giuridici. Dopo il massacro i partigiani tentarono di bruciare i pietosi corpi ammonticchiati con del carburante, ma l'esperimento fallì non



Gruppo di profughi civili cosacchi del Kuban e militari,
sui fianchi del promontorio del Forte di Osoppo.

opportunamente dalla cronaca ufficiale sin dal primo dopoguerra in adeguamento alla regola del conformismo ed a certa retorica, evitando come anche di recente, una doverosa informazione storica, resa in ogni caso nella ricostruzione della complessità dell'evento nel mio volume richiamato, che non può essere assolutamente tralasciata. Alla rappresaglia tedesca, infatti, fece seguito una pesante ritorsione. In un'atmosfera di sia

quali in fasce, furono invece massacrati barbaramente a scariche di mitra nelle gole delle montagne sovrastanti, da un nucleo di partigiani dell'Osoppo e della Garibaldi, in piena violazione di ogni diritto stabilito dalle Convenzioni internazionali a protezione dei prigionieri di guerra ma pure calpestando la garanzia dell'incolumità, in nome della quale era stata accettata la resa. Sulla base di approfonditi accertamenti il massacro avvenne su-

avendone a sufficienza. I cadaveri vennero poi lasciati nel luogo, allo scoperto e vi rimasero per quattro anni, in pieno disprezzo della dignità umana e del rispetto per i morti, tant'è che il Pretore di Gemona del Friuli, in data 15 ottobre 1949, dopo ripetute segnalazioni pervenute al medesimo, fece invito al Comando dei Carabinieri di Osoppo, inviandolo per conoscenza al Sindaco di Trasaghis per competenza territoriale "di procede-

re ad accertamenti diretti all'identificazione dei siti (località Pecolaz, Cianal...) dove giacciono salme insepolti ai fini dell'identificazione". Purtroppo sui poveri resti, spogliati via via anche degli indumenti, non fu trovato alcun documento né piastrino di riconoscimento (Erkennungs Marke). Le stragi comunque non si arrestarono. Sette elementi in ritirata, fatti prigionieri dai partigiani, nonostante mancasse la certezza che si trattasse di appartenenti al contingente della rappresaglia, e infatti detti prigionieri non ammisero alcuna loro partecipazione - il che sulla base di accertamenti postumi era attendibile, vennero uccisi barbaramente sulla piazza di Avasinis, da cittadini del villaggio, in una scena raccapricciante con forche e randelli, colpendoli bestialmente fino al crollo, mentre grondavano sangue. In realtà il contingente della Waffen SS, che aveva accechiato ed occupato Avasinis, quale forza di copertura della ritirata, attuando la rappresaglia, dopo avervi trascorso indisturbato la notte, si rimise in movimento il 3 maggio, passando per Gavazzo Carnico e raggiungendo Tolmezzo, punto obbligato di transito di varie forze (testimonianza di Joakim Fritz, istruttore della Scuola Waffen SS. Antiguerriglia di Duino). Parte di dette forze raggiunsero quindi l'Austria superando il Plöckenpass (Monte Croce) nel mentre altre raggiunsero invece Pontebba passando per Paularo, superando poi il passo Nassfeld (Pramollo) che immette nell'Austria. Un ufficiale di mia conoscenza (Erich Kühpantner della Karstjäger) mi riferì, in seguito, che si trattava di unità o contingenti, quelli che superarono il Nassfeld, della Feldgendarmarie, Waffen SS Karstjäger e Prinz Eugen, nonché Gebirgsjäger. Nessun tedesco che aveva agito a protezione della ritirata e quindi nella rappresaglia di Avasinis, rimase indietro. Altri tedeschi, fatti prigionieri dai partigiani tra Pinzano e Valeriano, dopo essere stati condotti ad Avasinis, in quanto sospettati di avere fatto parte dell'unità della rappresaglia, sebbene dagli stessi non venne la minima ammissione, e infatti non risulta che vi potessero essere implicati, furono comunque eliminati a raffiche di mitra nel punto di confluenza del torrente Leale nel fiume Tagliamento. Fra questi c'era un giovane nemmeno diciottenne, il quale cercò salvezza buttandosi nel fiume Tagliamento in piena. Fu trascinato dalla corrente impetuosa per lungo tratto, poi riuscì ad aggrapparsi alla sponda destra e quindi a raggiungere la strada in un punto tra Peonis ed Avasinis. Fu ferito ad una mano da una fuci-

lata sparata da un partigiano. Si difese lanciando pietre contro i partigiani, allorché questi, che lo avevano seguito a distanza, lo raggiunsero. Venne quindi ripreso e picchiato mentre veniva ricondotto nel gruppo dove, assieme agli altri, venne ucciso. Erano complessivamente undici e tradivano la loro origine sudtirolese ed istriana. Ma oltre a questi, diversi altri furono eliminati con il colpo alla nuca, come risulta dai processi verbali medici di rinvenimento dei resti nel dopoguerra, lungo il torrente Leale, luogo di molteplici uccisioni da lato partigiano. Si trattava di prigionieri che andavano consegnati agli alleati per essere concentrati nei campi di raccolta. I particolari inerenti a quanto riferito mi vennero prevalentemente dichiarati, anche se non solo, dal già citato ex comandante partigiano Fontana, in un lungo colloquio nel suo casolare sopra Avasinis, sulla montagna che si alza ad ovest del villaggio. Ammise tranquillamente che non si trattava di elementi implicati nella rappresaglia. Detto per inciso, a notte fonda quando lo lasciai, poiché il casolare era in ristrutturazione, mancando un corrimano sul pianerottolo esterno, a causa del buio, precipitai per alcuni metri

scariche di mitra. Il partigiano, in seguito, emigrò in America. Vari elementi via via sono emersi nel tempo, sul caso di Avasinis, anche in occasione di altre ricerche, ma non ancora pubblicati. Le rappresaglie costituiscono una delle pagine più orrende ed atroci della seconda guerra, spesso attuate, dai tedeschi, in circostanze difficili e quindi condotte sbrigativamente lasciando segni di terrore. Elementi indiziati, riguardo la rappresaglia tedesca su Avasinis, esistono a carico della Karstjäger Brigade, come già in varie circostanze da me accennato, ma certamente non solo sulla stessa e ritengo si possa arrivare, sotto il profilo storico, ad una ricostruzione definitiva delle responsabilità. Molte rappresaglie furono provocate da azioni partigiane che l'opinione pubblica giudicò sconsiderate, anche e perché i partigiani, mettendosi al sicuro dopo le azioni, lasciavano le popolazioni in balia delle mortali conseguenze molto spesso evitate dall'intervento di eroici mediatori, di parroci ed autorità civili. Si tratta di un capitolo aperto, gravido ancora di dissensi.

CONCLUSIONE. Come sempre occorre prendere atto dei fatti. La rappresaglia tede-



Compagnia del battaglione Waffen SS. della 7a SS Gebirgs Division "Prinz Eugen" dislocato nel 1944-45 nel Litorale Adriatico, in appoggio alla lotta antipartigiana.

tra i ferri a punta delle armature fratturandomi una cavaglia. Mi riuscì comunque a pilotare l'autovettura, scendere a valle e quindi raggiungere Pordenone.

Reputo necessario aggiungere anche quanto mi riferì, con assoluta certezza e con conferma di altri testimoni, in occasione di un incontro ad Avasinis, la signora Del Fabbro A. in Zucchiatti, nativa del luogo ma che viveva a Maiano. Al momento dei fatti la stessa si trovava rifugiata nella zona montuosa che sovrasta il villaggio. Essa dichiarò che, conseguentemente alla rappresaglia tedesca, un partigiano che si trovava in quella zona scaricò la propria furia vendicatrice contro una famiglia di profughi cosacchi (non quindi militari ma civili) che si trovava in quella località assieme ai valligiani: si trattava di due giovani coniugi e di due bambini. Fece scavare ai genitori la fossa e poi uccise l'intera famiglia a

sca su Avasinis fu motivata da cause partigiane a monte ed alla stessa seguirono ritorsioni con stragi sommarie, da parte di cittadini e per mano partigiana senza accertamenti di colpa. Il bilancio dei prigionieri uccisi, perché di prigionieri si trattava, in piena violazione delle norme internazionali (articolo nr.2 Convenzione di Ginevra del 27.7.1929 ed art. 4 della Convenzione dell'AIA), ammonta a non meno di 130 vittime accertate (vi sarebbero anche altre uccisioni individuali isolate, coperte da omertà) il che, per istintive considerazioni, ad ombra l'olocausto delle 51 vittime civili, ed impone, sul piano giudiziale, una severa valutazione sullo sconfinamento criminale della rappresaglia tedesca e, parallelamente, sulle gravi responsabilità non prescritte per le stragi della controrappresaglia.

Pier Arrigo Carnier

asou geats . . .



LA CENTRALINA

Ecco un'immagine dei lavori di costruzione dell'impianto idroelettrico sul torrente Chiaula in località Laghetti. Per evitare inutili polemiche e giudizi negativi verso questo periodico, come già successo in passato, a voi lettori lasciamo ogni commento in merito.

IL CICLO DI AFFRESCHI DELLA CHIESA DI MAUTHEN



Sul muro meridionale della chiesa parrocchiale di S. Marco a Mauthen, menzionata per la prima volta nel 1466, si scoprì tra il 1930-33 uno stupendo ciclo di affreschi. Quattro affreschi furono creati dal vecchio maestro che si eternò con il nome di Christophorus firmandosi FSP, mentre si intravede la mano di un artista più giovane: Christus der Schmerzensmann.

La rappresentazione del Cristo con le cinque piaghe è una rarità. La possente figura del Cristo viene circondata da attrezzi del mondo contadino e artigiano che rimandano alle attività del paese e della valle.

Chi non si ricorda di santificare la domenica e non rispetta l'osservanza della festa, compiendo comunque lavori in casa, nei campi e nei boschi, fa sì che il dolore del Salvatore si rinnovi di nuovo.



La rappresentazione del Cristo si trova anche nel vestibolo della chiesa di Maria Rojach nel Lavanttal e a Saak-Nötsch

L'affresco di Mauthen supera però gli altri per limpidezza, purezza e uso dei colori. Nella seconda arcata è raffigurata la morte di Maria. Maria è circondata dagli Apostoli in ginocchio, al di sopra si erge il Cristo, che accoglie l'anima di Maria e sopra l'arco si vedono le teste di alcuni angeli, mentre a destra in basso si trova l'elargitrice con i bambini.

La toccante rappresentazione della morte di Maria testimonia il passaggio dal gotico al Rinascimento proprio delle Alpi meridionali. Nell'angolo destro della cornice si vede S. Michele, che pesava le anime, e sopra la madonna con Gesù Bambino e Sant'Anna. Colui che porta il Bambin Gesù, Christophorus, si erge possente. Questo stile conservativo si contrappone allo sviluppo di un nuovo modulo più raffinato. Entrambi gli autori finirono i lavori nello stesso anno, nel 1514. Il noto storico dell'arte Walter Frodl afferma: "Al gotico FSP si contrappone un autore "moderno", anche se naturalmente moderno deve essere rapportato allo spirito del tempo.

Solo questo splendido ciclo di affreschi vale una visita a Mauthen!

Monika Klaus

PASSIONE PREMIATA

Forse non tutti sanno che la nostra paesana, Bianca Matiz van Beec è un'accanita tifosa dell'Udinese e, da diversi anni è Presidente dell'Udinese Club Pontebba - Pramollo - Nassfeld. Nel giugno scorso, durante una cerimonia tenutasi in Castello, la Signora Pozzo ha voluto premiarla con la medaglia d'oro in riconoscenza per tutte le attività che Bianca porta avanti da anni ma, soprattutto perché ha avvicinato la gente che vive nella montagna friulana e gente di oltreconfine alla squadra. Per questo suo grande impegno non possiamo far altro che complimentarci con Bianca e sperare che, in un prossimo futuro, riesca



a trovare il tempo per formare un Udinese Club anche a Timau. Da vrinta, da chamarotn unt ola da tischlbongara sent mitt diar Bianca, gea baitar asou!

Leggendo la notizia che la Bianca Matiz (in Contessi) è stata premiata per essere una fonte inesauribile di energia per promuovere l'Udinese Calcio nel lontano Canale del Ferro, sorge spontaneo chiedersi se ha dimenticato le sue origini di vera timavese.doc e quindi le suggeriamo di individuare alcuni riferimenti a Timau per portare i colori bianconeri (quelli più sbiaditi) nel suo paese natale.

PS: è una coincidenza, un caso o altro che ogni volta che Bianca raggiunge i suoi parenti a Timau, ci sia sempre per lei un rimpianto per un mancato risultato positivo dell'Udinese e che quindi deve ogni volta "inghiottire"???

VAN LONGAST AVN SUMAR IS CEACHN...

16 aprii: Schtearp in Vriaul da Ilda van Blankut as is gabeisn van 1927.

19 aprii: Cnochz ola zar meis baickn pinca unt schul-tar.

20 aprii: Oastar too. Ausgeim dar numar 43 var zaitin Asou Geats.

25 aprii: Nochmitoo, ibara Heacha aufn, zbaa maschindar sent zoma cprungan, niamp hott bea gatonan. Af Seabl, bosa darhintar senant zan pauan da noja centraal var schtroom, honza a bomba van chria pacheman as da oubrickaitn cbint vurt hont pfiart.

27 aprii: Reing unt suna in gonzn too. Af Cedarcjas, zbaa junga puma hont an incident ckoot mittar maschin, andar is cbint ctoarm unt hott ckoot laai 19 joar.

30 aprii: In gonzn too homar eibli ckoot unt hott a ckolz liftl gaplosn.

3 mai: Nochmitoo, vir an bailalan hazz chreink, cauart, gatondart noor is a schiana suna ausar cheman.

4 mai: Schia pobar himbl unt boarm in gonzn too.

11 mai: Af Lusnburk schtearp da Dele var Faan as is gabeisn van 1923.

13 mai: Nochmitoo hazz chreink unt da nocht isis nouch ergar zua gongan: chreink unt cauart mear as ganua.

14 mai: Afta pearga hazz oar cniim unt herumpn homar reing ckoot in gonzn too. Um andlava indarvria, va Seabl pis afta Heacha hazz cniim abia in bintar. Da schualchindar van Musghn senta af Hermagor gongan.

15 mai: Schia beitar ovar ckolt abia in bintar.

22 mai: Groasa hizza in gonzn too. Avn Zoncolan, oubar Sudri, is onckeman dar "86° GIRO D'ITALIA" van bicikletas.

23 mai: In sain haus va Tischlbong, schtearp da Sabina van Titarinka as is gabeisn van 1922.

24 mai: Af Palucc groasar sunti vir da nainzk joar var SECAB, da societaat var schtroom.

26 mai: In gonzn too homar an heln himbl ckoot unt viil boarm, kein cnochz is ols eibli boarn. In Giappon da earda hott veist citat.

31 mai: Bi dar prauch iis, cnochz in Oubarlont is boarn gapetat dar rosghari voar da Muatargotis van chlopf.

31 mai unt 1 sghuin:

Avn plozz var chircha groasar sunti van gasa.

1 sghuin: Virn Schenscha too, ola af S. Peatar min chraiz.



5 sghuin: Groasa hizza virn gonzn too.

6 sghuin: Viil boarm in gonzn too. In Vriaul schtearp da Irene van Todeschk as is gabeisn van 1916.

7 sghuin: Lustigar too virn Gino unt da Marga van Fatt as hont pfiart seachzk joar zoma.

van 8 pis in 14 sghuin: Abia anias joar, var Universitaat va Bologna, homar doo ckoot an cock junga unt learrera.

10 sghuin: Groasa hizza, miar hoom ckoot pis 33 graaz. Schuan inoldarvria, oubrickaitn unt lait, sent darhintar zan suachn in Moretto van Krott as iis varsgbunt.

11 sghuin: Um holba zbelva indarvria, in pooch, ibara Leitn oachn honza in Moretto pacheman, ear iis gabeisn van 1923.

12 sghuin: Nochmitoo panuns homar ckoot 34 graaz hizza, af Schunvelt 36, unt af Bain 40.

13 sghuin: Bi dar prauch iis, da tischlbongara sent af Trep gongan vir H. Toni. Boarm mear as ganua unt uma viara nochmitoo hazz a pisl chreink ovar vir nizz pfrischt da belt. Uma naina cnochz hazz chreink, gatondart, gaplichazt unt gabintat. Haint homar aa ckoot 33 graaz hizza.

14 sghuin: Helar himbl unt boarm mear as ganua. Cnochz hazz bidar schiacha chreink.

15 sghuin: Vir H. Viit, par Unchircha is is chraiz va Curcuvint cheman. Um mitoo, in da chlana chircha, dar Rudi van Hosa unt da Anna va Schunvelt hont chaiartat.

16 sghuin: Af Seabl, da schelma hont ctouln ols bosa hont pacheman av a taica maschiin.

17 sghuin: Schuan vartos, untar Penck, zbaa junga va Kroi honzi darsghloon mittar maschiin, andar hott 25 joar ckoot unt dar ondara 35.

asou geats . . .

22 sghuin: Nooch asou viil zait, vir Korpus Domini dar umagon is niit boarn gamocht in gonzn doarf, laai var chlaan chircha pis oachn in da groasa.

23 sghuin: In schpitool va Schunvelt schtearp dar Armando var Litt as iis gabeisn van 1923.

30 sghuin: Eibli unt suna virn gonzn too.

1 lui: Eibli in gonzn too, varlaicht da reing prinkuns a pisl vrischn.

2 lui: In da Sghbaiz schtearp dar Dante van Mott as is gabeisn van 1929.

5 lui: Par Unchircha is cheman is chraiz va Kulina. Af Ruam schtearp da Lucia van Ckromar (1938).

12 lui: Avn Zoncolan groasar sunti vir ola da bolt bochtara.

13 lui: Schtearp in Fronchraich dar Giordano Baletti as is gabeisn van 1917, pagroom honzin avn vraitouf va Schunvelt zuachn pa sain baib.

14 lui: Af Curcuvint, mitt 102 joar, schtearp da Letizia, muama van Pre Vico.

19 lui: Indarvria, par Unchircha, is cheman is chraiz va Divina. Um mitoo, in da chlana chircha hott chaiartat da Marianna van Cesare.

21 lui: Groasa hizza in gonzn too. Indarvria an hau-fa lait sent zar meis gongan in Promoos.



23 lui: Eibli unt a pisl chreink in gonzn too.

25 lui: Vir H. Jakum moarcht af Palucc.

van 25 pis in 27 lui: Dar cock tonzchindar "Is Guldana pearl" sent vir drai toga af Sigillo gongan.

26 unt 27 lui: Avn Zoncolan groasar sunti van haai. In dein zbaa toga homar bidar boarm ckoot, patoga pis 33 graaz unt da nocht 21.

28 lui: Bidar hizza in gonzn too ovar, cnochz hazz chreink, gaplichazt unt gatondart mear as ganua.

29 lui: Eibli unt ckoltar luft in gonzn too.

2 avoscht: Durchn guatn biling van aneitlan tischlbongara, af Seabl is bidar boarn auf gatonan is biarzhaus. Afta Musghn, da chlalachra hont onckeipt da suntigis zan pfiarn in H. Sghualt.

... E BRAVA VALENTINA

Proprio così, ...e brava davvero la nostra Valentina Mentil. Su tre concorsi a tema vario ne ha vinti tre, un record solo eguagliabile non certo superabile. Io ho letto con particolare attenzione quello fatto sui donatori di sangue, concorso indetto dall'A.C.D.S. sez. di Timau, e ne sono rimasto entusiasta per la sua spontaneità e per il modo semplice con la quale ha descritto cosa vuol dire essere "donatore di sangue". Gli altri due



temi non ho avuto l'opportunità di leggerli, ma ne sono certo sono stati fatti con la solarità caratteriale che distingue la Valentina. Questo è stato il giudizio fatto dalla commissione che ha vagliato gli otto temi in concorso e che ha deciso per la vittoria del tema di Valentina.

"Caro Presidente A.C.D.S. di Timau, ogni anno l'incontro con gli elaborati dei bambini sul tema del dono del sangue e dei donatori mi procura emozione e piacevole sorpresa.

Il loro entusiasmo, la loro spontanea generosità e la sensibilità verso gli altri insegnano qualcosa a noi adulti. Tutti gli elaborati sono degni di lode per qualche aspetto, ma l'elaborato n°2 mi sembra il migliore, perché è corretto, completo nello svolgimento e dotato da linguaggio appropriato".

E questo è il tema che abbiamo il piacere di pubblicare per i nostri lettori.

Anche nel mio paese operano i Donatori di sangue. Racconta ciò che sai della loro attività.

"Il sangue è un dono prezioso per la vita delle persone e anche nel mio paese operano i donatori; uno di questi è mio padre, che spesso mi spiega quanto sia importante essere donatori, io ascolto attentamente perché per me donare il sangue è un atto d'amore verso tutti quelli che ne hanno bisogno, per questo non vedo l'ora di compiere diciotto anni per diventare anch'io "donatrice". Il sangue è un veicolo di trasporto di sostanze nutritive, e se non ci fosse sarebbe impossibile vivere. Esso è formato da globuli rossi, globuli bianchi e piastrine, e ognuno di essi ha una particolare funzione. Con una sola goccia di sangue puoi fare molto, ma se sei infetta da gravi malattie, l'unico modo per evitare che la situazione peggiori è di farti un vacino; una semplice puntura che ti protegge da alcune malattie. Il sangue può servire anche: per trasfusioni, emorragie, per delicati interventi, per le nascite premature, per incidenti d'auto e in molte altre situazioni; il sangue si divide in gruppi sanguigni, ma non tutti competono tra loro. Alcuni anni fa ho perso una zia alla quale ero molto affezionata e questo a causa di una grave malattia del sangue: la leucemia. Ricordo le sue sofferenze, i suoi continui ricoveri urgenti all'ospedale...eppure grazie alle trasfusioni ha potuto vivere più a lungo e sopportare maggiormente il suo dolore.

A Timau abbiamo l'Associazione Donatori di sangue, A.C.D.S. (Associazione Carnica Donatori di sangue) che è composta da un consiglio e un Presidente (Peppino Matiz). Più volte all'anno i donatori si recano presso l'ospedale di Tolmezzo all'emoteca a donare il proprio sangue, oppure un apposito pulmino, munito di tutte le attrezzature per il prelievo, raggiunge i vari paesi della Carnia. Aiutare gli altri può fare del bene anche a se stessi perché un giorno ognuno di noi potrebbe avere bisogno di queste donazioni. E le informazioni che ho raccolto mi hanno fatto capire che "donare" è una cosa straordinaria e vorrei che tutti lo facessero".

A Questo punto a nome mio personale come Presidente ed a nome di tutti i donatori non mi rimane che dirti "grazie di tutto cuore", alla quale sono certo si assoceranno tutti i nostri lettori e tutti coloro che hanno a cuore i problemi collegati alle sofferenze umane e per le quali i donatori si battono e sono in prima linea.

Presidente A.C.D.S. di Timau
Peppino Matiz

Come è cominciato

Quando nel novembre del 1972 giunsi per la prima volta a Timau e per 10 giorni, con l'aiuto di persone del luogo, ho annotato il lessico della parlata locale, non avrei mai pensato di ritrovarmi qui, 30 anni dopo, seduta nello stesso locale ad annotare parole e a farmi spiegare il loro significato. Allora supponevo di aver raccolto per tempo il lessico della lingua timavese prima che andasse perduto come temeva la gente. Alcuni anni dopo alcuni timavesi fondarono un gruppo folkloristico e un Circolo Culturale e iniziarono da soli a raccogliere il lessico della loro lingua. L'ortografia utilizzata non mi sembrava adatta ad un idioma tedesco perché tale è il timavese. "Unt cka taivl varschteats", pensai, ne era un perfetto esempio. Tuttavia non volevo interferire e fissare delle regole su quale fosse l'ortografia più corretta. Fino a quando nelle interminabili discussioni con Mauro, Peppino e Dino, mi resi conto che non era tanto importante decidere con quali segni si dovessero trascrivere le parole, bensì come si dovessero renderle per iscritto.

Molto presto capii che nessuna scelta ortografica poteva soddisfare completamente. Tutte le persone imparano a scuola l'alfabeto italiano e leggono almeno una rivista in italiano. Alcuni conoscono molto bene anche il tedesco e leggono anche libri in tedesco. A questo punto, diventa d'obbligo rendere una parlata tedesca con il sistema ortografico tedesco?

A questo proposito, di ritorno a Vienna, ho discusso a lungo con molte persone, tra queste la prof.ssa Hornung. Un giornalista del quotidiano "Kurier", che una volta mi ha accompagnato a Timau, giunse alla conclusione che si trattasse di una questione di abitudine. Alla fin fine anche lui era in grado di leggerlo e di capirlo. I timavesi devono scrivere così come essi sono abituati a farlo.

Gli anni successivi

Il processo si era messo in movimento: i timavesi dovevano scrivere così come erano abituati. L'unica clausola era che ci dovesse essere unità di scrittura: per es. da ckugl, isckigali. Nei testi si trovano però nella stessa riga chugl, ckigali, chircha e ckuchl. Niente si può considerare sbagliata-

DOPO ANNI DI PREPARAZIONE PRONTO IL VOCABOLARIO TIMAVESE SARÀ PRESENTATO A TIMAU E VIENNA

to poiché molti timavesi, soprattutto quelli più giovani, pronunciano effettivamente chircha, chla, chint. Lo stesso accade nella lingua tedesca. La pronuncia può presentare delle differenze, ma ciò non deve accadere sul piano della scrittura. Per tale motivo disponiamo di un dizionario per la corretta ortografia. Qualcosa di simile deve esistere anche per il timavese che non può essere naturalmente reso completamente né con l'ausilio dell'alfabeto italiano né di quello tedesco. Così nel 1998 l'Associazione delle isole linguistiche di Vienna ha proposto all'Unione Europea un progetto per la pubblicazione di un dizionario del timavese che raccogliesse il lessico principale sulla base di un sistema ortografico unitario. Con nostra immensa gioia venne accettato.

Quale lessico è stato raccolto

Il Bartarpuach va Tischlbong rappresenta il tentativo di documentare la lingua timavese come viene parlata oggi e come viene riprodotta nelle pubblicazioni. Sono state scelte e valutate diverse fonti secondo parametri comuni come per es. la tesi di laurea di Caterina Bellati discussa nell'a.a. 1948/1949 all'università di Padova. E' di notevole importanza per l'ampio repertorio lessicale presentato che è l'obiettivo principale del lavoro. Offre una buona panoramica sul timavese degli anni Quaranta dal punto di vista fonetico e morfologico.

Il lavoro di Ingeborg Geyer, discusso all'Università di Vienna nel 1975 e pubblicato nel 1984, analizza l'origine e lo sviluppo della parlata timavese. Il lessico raccolto si riferisce principalmente al contesto della vita quotidiana e al contesto socio-economico, ovvero alla casa alla famiglia, ai lavori nel campo e nell'orto, all'allevamento del bestiame, alle attività boschive, alla flora e alla fauna.

Come fonti dirette sono stati considerati i Quaderni di Cultura Timavese "Tischlbongara Piachlan" con allegato ai primi due volumi il "Bartarpuach va Tischlbong",

Accanto ai Quaderni pote-

Anna Gasser
Ingeborg Geyer

Wörterbuch
der deutschen Mundart
von Tischelwang / Timau

Glossario Timavese

Bartarpuach va Tischlbong

Edition Praesens

vamo disporre di una raccolta di vocaboli, registrati a mano da Peppino Matiz e Mauro Unfer, che ha rappresentato una preziosa documentazione e in cui sono stati riportati lemmi in italiano dalla a alla p e poi tradotti in timavese accompagnati da esempi che ne testimoniano l'uso nel parlato.

Un'ulteriore fonte sono state le risposte a dei questionari sul lessico ancora vivo e utilizzato nella parlata timavese. "Il questionario per i dialetti delle isole linguistiche germanofone nell'Italia settentrionale" è stato compilato con cura da sei famiglie timavesi e le informazioni sono state inserite nella

banca dati dell'*Institut für Österreichische Dialekt- und Namenlexika di Vienna*.

Inoltre mi sono basata anche su 20 ore di registrazione, tratte dalla serie "Da oltn darzeilnt" di Laura van Ganz, un'importante fonte d'informazione, soprattutto per la resa della trascrizione fonetica.

Non meno importanti sono state le molte interviste ai timavesi, soprattutto alle persone più anziane, molte delle quali sono rimaste a lungo in territori di lingua tedesca per motivi di lavoro, effettuate nei mesi estivi tra il 2000 e il 2002. Tra il 1972 e il 2002 ho trascorso complessivamente otto settimane a Timau e sia a penna sia con l'aiuto del registratore ho raccolto tutto quello che poteva riferirsi alla lingua e alla storia del paese.

Così è stato classificato il lessico

Le raccolte e i dati delle registrazioni sono stati inseriti nella banca dati dalla dott.ssa Gasser. Ogni dato dà informazioni sulle fonti, sul periodo, in cui è stato rilevato, even-

tualmente sulle varianti. In alcune righe di commento si accenna ad eventuali dubbi e varianti. Di 9000 registrazioni sono state scelte 7408 per il vocabolario. La documentazione di singole parole friulane di incerto significato e con dati grammaticali mancanti è stata evitata. Si possono richiamare come dati isolati nella versione su CD-rom. Perché il vocabolario fosse di facile consultazione per la gente di Timau, non è stato utilizzato esclusivamente lo stile del giornale e dei Quaderni, ma si è riprodotto anche un registro in italiano in cui si può controllare se per una certa parola italiana esiste anche un'espressione in timavese. Nei casi in cui la pronuncia all'interno di gruppi linguistici è diversa, sono state riportate le varianti. Ciò vuole evidenziare che non esiste un'unica e corretta ortografia. Per lo più viene data per prima la versione più antica per es. ckonan, ckoon, chonan "können". Nello spazio relativo all'etimologia si cita l'etimo. Inoltre sulla base della fonetica ed eventualmente anche del significato si distingue se si tratta di un lemma di antica provenienza, medio alto tedesco ovvero bavarese (carinziano e tirolese) oppure di origine friulana oppure ancora se si tratta di un prestito recente, introdotto dalla lingua parlata in Austria oppure dall'italiano.

Ingeborg Geyer

TIMAU TISCHLBONG SAURIS ZAHRE

COMUNITÀ GERMANOFONE IN FRIULI VENEZIA GIULIA

Si tratta di una guida a disposizione del turista per condurlo alla scoperta delle particolarità delle isole linguistiche di parlata tedesca della Carnia. In essa si trovano informazioni storiche, naturalistiche, gastronomiche, oltre a quelle legate alle tradizioni e all'artigianato, alla lingua e alla cultura. Ogni pagina contiene, a commento delle immagini, la

descrizione in lingua italiana e tedesca e diversi saggi in lingua locale.

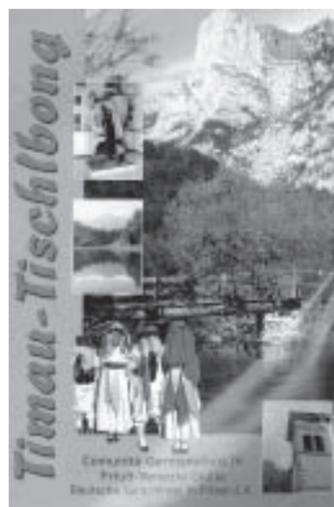
Una pianta topografica di facile lettura consente di individuare senza difficoltà i servizi presenti e le località più significative con i relativi toponimi.

Si ringrazia quanti hanno partecipato alla stesura dell'opera realizzata dai Comuni di Paluzza e Sauris con i finanziamenti della Regione FVG ai sensi della L.R. 4/99.

Nouch a mol eipas as van doarf reit unt dei mol zoma mit Zahre. Dear *depliant* ziacht zoma ols bosmar in unsara dearfar meik seachn, eisn, leisn, hearn, bomar meik gian, da schtaiglan asmar meik mochn, bi da haisar bearnt gapaut unt asou baitar: av a saita is Tischlbong unt af dondara is Zahre, ols in gliachn piachlan.

An groasn donck oln in sen as da piltar hont geim, as eipas hont crim unt as zua hont cholfn asou vil as dei oarbat beart gamocht.

In ols sent boarn gadruockt zeichntausnt schticka, houfmar asa helfn tuant nouch peisar da dearfar zan chenan in aus lendara a (anias platl is crim af tischlbongarisch odar zarisch, balisch unt taic).



Con questa relazione vogliamo illustrare la nostra proposta di sviluppo turistico-ambientale, della parte alta del Comune di Paluzza.

La piccola società cooperativa a r.l. «Gamspitz» è nata dalla volontà di un gruppo di amici, provenienti da varie esperienze e legati dall'amore per la montagna.

L'azione da loro intrapresa intende favorire il consolidamento e lo sviluppo del turismo nell'alta valle del But, di valorizzare le attitudini professionali dei propri soci, di diffondere la conoscenza ed il rispetto delle nostre montagne.

Questi obiettivi sono raggiungibili attraverso:

- la promozione e diffusione della cultura e delle tradizioni locali,
- la salvaguardia del territorio,
- il recupero e la difesa ambientale,
- il servizio ai fruitori della montagna fornendo assistenza, insegnamento, attrezzature, locali ed impianti,
- il sostenere e pubblicizzare la produzione di prodotti



agro-alimentari tipici della zona,

- il curare gli interessi promozionali della zona e la sua valorizzazione nel contesto turistico regionale e nazionale,
- il collaborare con le autorità scolastiche, gli enti di promozione sportiva, gli enti del turismo sociale e gli enti locali per l'organizzazione di attività promozionali,
- il sensibilizzare e riunire tutti coloro (operatori economici e privati) che hanno interesse nello sviluppo della montagna,
- l'organizzare, gestire ed eseguire iniziative di marketing turistico e territoriale a beneficio di enti economici ed enti pubblici locali,
- il predisporre materiale di promozione e propaganda sulle ricchezze ambientali, ricreative, sportive e culturali locali con particolare riferimento all'alta valle del But,
- l'organizzare e gestire pacchetti di servizi nell'ambi-

É NATA LA SOCIETÀ COOPERATIVA GANZSCHPITZ

GESTIRÁ ANCHE IL BAR RISTORANTE DEI LAGHETTI

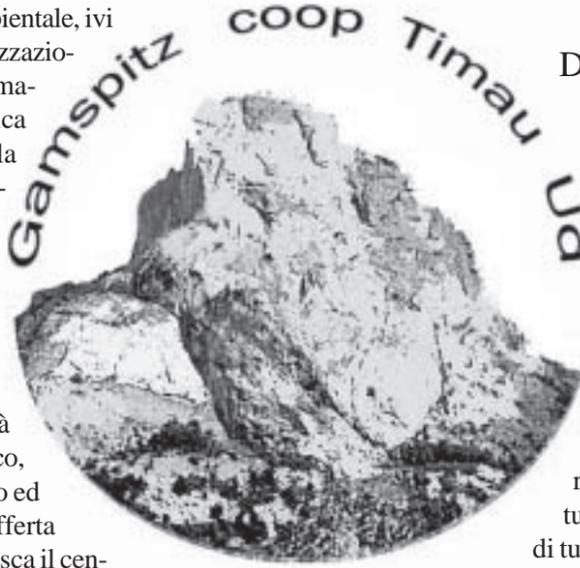
to del turismo ambientale, ivi compresa l'organizzazione di corsi di formazione e di didattica dell'ambiente e la promozione di visite ed escursioni guidate nelle Alpi Carniche.

Questo progetto è mirato a dare vita a nuove ed alternative attività di richiamo turistico, che sia di supporto ed integrazione all'offerta esistente e costituisca il centro di una prospettiva di sviluppo.

La presenza turistica che si prospetta, di richiamo nazionale ed internazionale, sarà di tipo a breve e media permanenza, in tutte le stagioni dell'anno, collegata alle particolari offerte del territorio, ma

qualificata dall'elevatissima qualità dell'ambiente, alla varietà delle attività proposte (turistico/didattiche/ sportive), alla possibilità di vivere ancora a contatto con la natura, alla cucina tradizionale, alla possibilità di seguire specifici corsi o semplicemente trovare il luogo ideale per rilassarsi.

Pertanto non solo attività economica ma anche un centro culturale in cui organizzare seminari conoscitivi, filmati, dibattiti e conferenze su temi riguardanti la montagna, il soc-



corso alpino, l'alpinismo, le valanghe, le attività di alpeggio e forestazione, gli sport, l'ecologia e l'ambiente, la flora e la fauna, le erbe officinali, la lingua e le tradizioni locali, la fotografia di montagna, la Grande Guerra, la salute e l'alimentazione naturale.

DESCRIZIONE DEL TERRITORIO

La porzione del territorio in cui sarà focalizzata l'attività della «Gamspitz» è la parte alta del Comune di Paluzza, attualmente priva di realtà economiche significative.

L'area così delimitata è senza dubbio una fra le più suggestive dell'intera catena alpina. Ad eccezione della S.S. 52 bis, l'accesso alla nostra zona è molto discreto, basato su sentieri escursionistici, percorsi naturali di collegamento fra alpeggi, piste forestali, i numerosi resti di opere e camminamenti militari risalenti alla guerra 1915-1918, il cui recupero è in corso, e la cui valorizzazione costituirebbe un indubbio richiamo turistico.

Le strutture alberghiere, turistiche e ricettive sono oggi inadeguate per assolvere anche le più modeste proposte di sviluppo.

TURISMO D'AVANGUARDIA

L'intervento da noi proposto, oltre a calarsi in modo discreto nel contesto ambientale e paesaggistico della zona, si integrerebbe con gli interventi già realizzati o in corso di realizzazione da parte dell'Amministrazione locale e garantirebbe una presenza turistica costante nell'arco di tutti i dodici mesi.

Il mercato turistico-ricreativo offre attualmente disponibilità di spazi ed attrezzature sempre finalizzati ad obiettivi specifici e settoriali, miranti ad offrire risposte organizzative e logistiche ad esigenze turistiche e sportive estremamente particolari, esistono poli sciistici invernali, centri ricreativi estivi, villaggi vacanze ecc.

Non esiste invece una località adeguatamente attrezzata, ottimamente inserita nel contesto ambientale e nella realtà locale capace di essere polifunzionale e di appoggio a più attività, non solo di sport invernali:

- **escursionismo alpino**, data la presenza di numerosi percorsi di grande interesse naturalistico e paesaggistico, gli itinerari possono essere finalizzati alla conoscenza specifica di singoli aspetti dell'ambiente montano, flora, fauna, alpeggi, geologia, speleologia, storia.

- **alpinismo**, inteso come avvicinamento e conoscenza della montagna, con appoggi logistici, accompagnamento di guide alpine, pubblicazioni di storia dell'alpinismo e di itinerari, completamento, sistemazione e creazione di nuovi percorsi attrezzati e miglioramento della segnaletica.

- **arrampicata sportiva**, adatta alla zona, con pareti rocciose di grande interesse e facile accesso, la cui conformazione ben si presta ad assolvere l'ormai collaudata funzione di palestra naturale.

- **sci alpinismo e sci di fondo**, esperienze sportive di vasto interesse con un polo già conosciuto e funzionante che qui ha itinerari ormai classici, a cui può integrarsi lo sci ripido o anche estremo, lungo i versanti più selvaggi delle nostre montagne.

- **mountainbike**, lungo sentieri con caratteristiche simili all'escursionismo alpino, con a disposizione personale preparato ad interventi meccanici e di consulenza.

- **escursionismo a cavallo**, in collaborazione con realtà già esistenti in zona.

- **slitte con cani**, in collaborazione con il centro di Tarvisio.

- **tiro con l'arco**, in collaborazione con l'associazione carnica.

Agli aspetti sportivi si uniscono quelli prettamente turistici, quali la buona cucina tradizionale, con cibi sani e natu-



rali, della nostra tradizione, la commercializzazione dei prodotti gastronomici ed artigianali del luogo realizzati con i «sistemi» di una volta, alla possibilità di trovare alloggi sani e confortevoli, adeguati alle aspettative dei clienti.

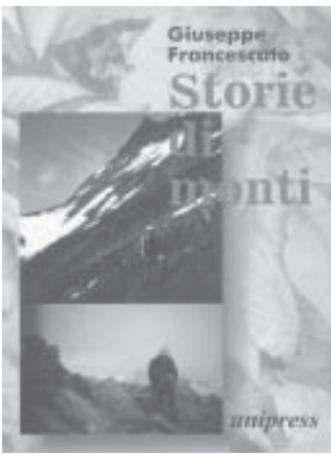
In conclusione, un posto in cui godere della purezza dell'aria e dell'acqua di sorgente, della luce e del buio, di praticare attività sportiva e di semplici attività quotidiane, come passeggiare nel verde, guardare gli animali, gustare piatti tipici e dormire senza rumori notturni.

La presenza di personale altamente capace, entusiasta ed inventivo, disponibile e sensibile alle esigenze del merca-



to, in grado di progettare, programmare e gestire iniziative sempre attuali, manifestazioni ed eventi, di orientare gli interessi di turisti, sportivi e studiosi permetterà di vitalizzare la parte alta del comune, interagendo con le strutture culturali esistenti e creando un indotto economico benefico per Timau. In questo quadro siamo certi che, se il grado di coinvolgimento delle forze locali sarà adeguato all'iniziativa, non solo si innescheranno notevoli opportunità di lavoro e sviluppo per la nostra zona, ma si sarà creato un modello di qualità, fiore all'occhiello dell'intera regione.

PIACHAR • LIBRIS • LIBRI



STORIE DI MONTI DI GIUSEPPE FRANCESCATO
Presentato al Kursaal di Sauris il libro di Giuseppe Francescato, curato dalle moglie Paola Solari.

In 5 lui, af Sauris in sol van Kursaal, is boarn voar cteilt is puach van prof. Francescato "Storie di monti".

Is puach tuat zoma aneitlan schticklan as dar professor hot crim aniada mol asar av an pearg is gon (nit lai do in Vriaul, in da belt umanondar a: in Asia, in Afrika, in Amerika...), unt hiaz is baib, da Paola Solari, hozza zoma gacklaupt unt geim dar Professoresn Gianna Marcato zan schtempl.

Bearda van in in sen tog hot chreit, hot gadencht, vor ols, an mon mit a groasa vraid vir saindar oarbat unt a groasa vraid vir da pearga zan schtain odar lai zan schpoziarn gian monsin a da docktarn hont chot varpoutn vir saindar chronckat.

Van in dar Peppino (as vir ola da tischolbongara hot chreit) hot gadencht da groasa oarbat asar vir Tischlbong hot gamocht, saina vraid vir da pearga unt bidar hot gachont laichta mochn da hertastn cichtna a.

Miar tischlbongara saim schtolzi var groasn oarbat asar zoma hot gaton min hilf van bai, miar padocknin nouch virn groasn gadult asar mit uns hot chot momarin hon cholofn zoma chlaum da bartlan unt ols bosar hot gapraucht.

Unt an groasn donch sain bai asuns da meiglickait gipt za chen an in professor unt saina groasa vraid vir da pearga.

Velia van Ganz

www.sauris.com

is va biani asa af Zahre zoma hont gaton a venstar af Internet. Anias meik cichtlan leisan as min doarf hont za tuan.

IL BOLLETTINO PARROCCHIALE DI CLEULIS FESTEGGIA LA CENTESIMA USCITA

Siamo nel mese di luglio del 1969: io sono ancora studente e in quel momento a casa per le vacanze. Don Carlo, dopo la s. messa, mi si avvicina e mi dice: «*Usnot, as vot di sere, cuant ch'a riva la coriera in som la straduta, tu larâs a toli il pac dai boletins ch'ai riva da Udin!*».

Era il primo Bollettino Parrocchiale del nostro paese!

Da quel giorno sono trascorsi 34 anni e di Bollettini ne sono usciti esattamente 100 numeri. Oggi don Carlo non è più con noi e io sono qui, suo successore, con il dovere di continuare questa meravigliosa opera da lui iniziata, sia per rispetto alla sua memoria, sia perché i *clevolans vizins e lontans* attendono con ansia "*Gleisiuta Clevolana*".

Ho letto con curiosità l'articolo di prima pagina di quel primo foglio parrocchiale: «*Cari compaesani, a sette mesi dalla mia permanenza*



in mezzo a voi... sono qui per guidarvi verso Dio... sono qui per continuare il colloquio spirituale delle nostre anime con il fratello maggiore Gesù Cristo... sono qui per formare alla vita cristiana i bambini e gli adolescenti... sono qui per incoraggiare i genitori e aiutarli nel loro compito così assillante di educatori... sono qui per dire agli anziani di camminare sulla strada che è stata loro tracciata dall'indimenticabile don Celso... sono qui per dire a tutti con l'esempio e con la parola... Saluto gli emigranti, anche a voi arriverà Gleisiuta Clevolana con l'intento di tenervi uniti al nostro Cleulis...».

Possiamo leggere fra queste righe il programma pastorale di don Carlo. Infatti chi lo ha conosciuto bene sa con quale zelo ha operato nei vari settori della vita parrocchiale. Leggendo i suoi bollettini, che si scriveva da solo e senza collaboratori, ci accorgiamo che la sua parola è insistente

soprattutto sulla fede, la vita cristiana dei fedeli, la moralità dei costumi. Egli parla alle varie categorie di persone. Sa molto bene che gli anziani amano ricordare. Da qui tutti i racconti di vita passata del paese. Quadri davvero ricchi di storia e di umanità che sono stati raccolti nel suo libro "*Raccontando Cleulis*". Dalla sua penna sono tornati alla luce volti di persone ormai dimenticate, storie e vicende, usi, costumi, tradizioni, giochi di bambini d'un tempo, nomi di luoghi e di sentieri che la nuova generazione non conosce più perché la *mont* è abbandonata ecc. E poi quanto raccomandare ai genitori, quanto insistere sulla santità della famiglia e dei costumi, quanto mettere in guardia i giovani dai pericoli di una società che si sta allontanando da Dio! Mentre sfoglio, una ad una, quelle grandi pagine formato giornale, entro con il ri-

cordo nella piccola canonica di Cleulis. Vedo il sacerdote curvo sulla macchina da scrivere, sento il ticchettio lento dei tasti. Un lavoro paziente, da certosino. Ricordo poi lo studiolo invaso dai bollettini da piegare e le buste su cui scrivere l'indirizzo di ciascun emigrante. Ogni bollettino significava scendere almeno tre volte a Udine: per portare il materiale in tipografia, per la correzione delle bozze e l'impaginazione e infine per ritirare la stampa. E questo per 20 anni! Fin quando alle Arti Grafiche di Udine è subentrata la tipografia Cortolezzis di Paluzza. Oggi a *Gleisiuta Clevolana* manca senz'altro don Carlo, con il suo brio, la sua spontaneità, le frasi talvolta piccanti che rendevano piacevole la lettura. In compenso si presenta più ricca, grazie ai giovani che compongono l'attuale redazione e a quelli che collaborano dall'esterno. Se sono stati i giovani di Cleulis a raccogliere l'eredità di don Carlo, possiamo ben sperare anche per il futuro.

don Tarcisio Puntel

A RICORDO DEI NOSTRI MORTI

SABINA MUSER

Il 23 maggio scorso è venuta a mancare Muser Sabina van Titarinka, classe 1922. Era una persona gentile, di poche parole ma di una generosità indescrivibile. In tempi di cruda miseria, lei e la sua famiglia, non negarono mai ospitalità a viandanti, pastori e venditori ambulanti che passavano in paese. Quel poco che avevano lo dividevano con



chi bussava alla loro porta in cerca di cibo o di un riparo per la notte. Sabina, con umili gesti, con qualche simpatica battuta riuscì sempre a farsi voler bene da tutti. Dopo che la malattia la privò dell'uso delle gambe, non la incontrammo più per le strade del paese ma, facendole visita in casa della sorella Carla, lei ti accoglieva sempre ben volentieri con un sorriso. Per lunghi anni le sue sorelle ed i nipoti l'hanno assistita amorevolmente fino al giorno in cui, la nostra Sabina è salita al Cielo per unirsi a tutti i suoi cari.

GINO SILVERIO

Profondo dolore ha colpito i famigliari e l'intera Comunità per la scomparsa di Silverio Gino - Moretto van Krott, classe 1923, avvenuta l'11 giu-



gno scorso. Orgoglioso di aver servito la Patria in tempo di guerra, ad ogni ricorrenza, manifestazione, o adunata, Moretto era presente con il suo cappello, fiero di far parte della grande famiglia degli

Alpini. Era altresì orgoglioso della sua famiglia alla quale mai lasciò mancare nulla. Con tanta passione, Moretto raccontava le sue esperienze di vita, legate al lavoro, alla guerra, agli amici che da tempo erano scomparsi. Amava stare in compagnia e scherzare con tutti, sia giovani che anziani. Ha lasciato un gran vuoto che difficilmente riusciremo a colmare perché tanti sono i ricordi che ci ha lasciato. Al caro Gino vada la nostra riconoscenza per tutto ciò che di buono ci ha insegnato e trasmesso durante il suo cammino in mezzo a noi.

ARMANDO MENTIL

Presso l'Ospedale Civile di Tolmezzo, il 23 giugno, si è addormentato in Cristo, Mentil Armando var Litt, classe 1923. Il lavoro e la famiglia sono sempre stati i punti di riferimento principali della sua vita. Ha ben conosciuto la fatica, i sacrifici, sempre impegnato, dall'alba al tramonto, con la gerla sulle spalle, al pa-



scolo con il suo bestiame oppure nei boschi a preparare il legname per l'inverno. Armando era un uomo buono e, nel poco tempo libero, riusciva sempre a rivolgere una parola a tutti, in un attimo di sconforto o di gioia, lui esprimeva il suo pensiero a chi aveva davanti. Dopo anni di sacrifici, raggiunto il meritato riposo per la sua laboriosità, la salute lo abbandonò, senza concedergli il tempo necessario per godersi serenamente l'affetto della sua famiglia. Nel periodo della sua lunga malattia, i suoi cari amorevolmente gli sono stati accanto e lo hanno accudito fino a quando il Signore lo ha accolto fra le sue braccia.

A tutti i famigliari dei nostri cari defunti rivolgiamo i nostri sentimenti di cordoglio.

TISCHLBONGARA
PIACHLANQUADERNI DI
CULTURA TIMAVESE

Nel panorama etnico e linguistico della regione friulana, un posto particolare è occupato dalle comunità germaniche, che per quanto esigue di numero, sono nondimeno attive nello sviluppo e nella valorizzazione della propria identità. Ne è una prova il villaggio carnico di Tischlbong (friul. Tamau, Timau), in cui operano più entità culturali, che riescono a produrre testi e strumenti importanti per la conoscenza della realtà locale e per la trasmis-



sione alle presenti e future generazioni del grande patrimonio di civiltà maturato nei secoli dal medioevo a oggi. Dal mese di marzo 1997 l'Istituto di Cultura Timavese, in collaborazione con il Circolo Culturale "G.Unfer", pubblica annualmente i quaderni di cultura timavese "Tischlbongara Piachlan", che escono, con il coordinamento dell'instancabile Mauro Unfer, quale supplemento al periodico "asou geats... unt cka taivl varschteats!". Nei primi due numeri era anche comparso un supplemento, *Bartarpuach va Tischlbong* (che suonerebbe *Wörterbuch von T.* in tedesco letterario), cioè un primo abbozzo di vocabolario italiano/timavese e timavese/italiano a cura di Pepino Matiz, Giacomina Plozner, Mauro Unfer e Antonella Cocola, che si spera possa riprendere a uscire. Gli Autori dei "Quaderni" utilizzano, per esprimersi e comunicare, il timavese, l'italiano, il tedesco ed

PIACHAR • LIBRIS • LIBRI

il friulano (nelle versioni carniche), riflettendo in questa una duplice realtà: la collaborazione alla rivista di studiosi non locali; la situazione di trilinguismo (triglossia) di Timau, compresa tra il dialetto germanico, il friulano/carnico della vallata e l'italiano (cui possiamo aggiungere il tedesco letterario per chi lo conosce). L'esperienza di questa rivista continua i primi tentativi di *scripta contemporanea* del timavese, iniziata negli anni '80 con l'uscita di "asou geats... unt cka taivl varschteats!" e la formazione di una grafia propria. Nei primi quattro numeri gli argomenti trattati sono assai vari, spaziando dalla lingua alla storia, dall'architettura alle tradizioni popolari, dall'economia alla demografia, all'onomastica e alla toponomastica, anche tramite il recupero e la ripresa di vecchi testi e vecchie ricerche, il tutto illustrato da un apparato iconografico assai rilevante (foto, anche d'epoca, documenti, mappe, disegni, cartine). I materiali proposti dai "Tischlbongara Piachlan" sono così ricchi e corposi, che saranno oggetto di ulteriori approfondimenti nei prossimi numeri di "Sot la Nape".

Pier Carlo Begotti
Vice Presidente Società
Filologica Friulana

UN NUOVO LIBRO DI CHEI DI SOMAVILE
TESTIMONE OCULARE

VALLE DEL BUT 1944-1945
DI RODOLFO DI CENTA (RUDY)

Domenica 20 luglio 2003, in sala S. Giacomo a Paluzza, il gruppo spontaneo "Chei di Somavile" ha presentato il quarto libro del proprio percorso culturale (i primi tre sono stati: "La Plaçute" di Alfio Englaro, "Gombe da Poç" di Mauro Tedeschi, "Paluzza in Carnia" di Alfio Englaro). Quest'ultimo lavoro è sostanzialmente costituito da una lunga Memoria che Rudy Di Centa, sollecitato dal-



l'allora parroco don Elio Monaco, aveva scritto di proprio pugno su un quadernetto di 101 pagine, alcuni anni prima di morire. Il figlio don Mario, conser-

vatolo, ne aveva proposto una trascrizione per pochi intimi, modestissima nella veste ma importantissima nel contenuto. **I fatti che hanno insanguinato la nostra valle nel 1944-45**, vengono qui descritti in maniera dettagliata, puntigliosa, con piglio quasi giornalistico: solo come può fare chi è stato **TESTIMONE OCULARE**. Così attraverso gli occhi di Rudy, è ora possibile rivedere e rivivere



le stesse scene di 60 anni fa, dove però i personaggi non sono più lontanamente anonimi, ma assumono nomi e volti molto precisi e familiari: quelli della nostra Gente. Questa Memoria di Rudy rappresenta una testimonianza ineludibile e attendibilissima per quei fatti ed avvenimenti da sempre circondati da un soffuso alone di mistero quando non di incomprensibile e velata reticenza. La presentazione ufficiale è stata svolta da **Carlo Quaglia**, di Priola, figlio di una delle vittime di Pramsoio. Quaglia, dopo aver esordito sostenendo che ogni libro nuovo deve portare gioia e speranza come la nascita di un figlio, si è soffermato, con dovizia di argomentazioni e di conoscenze, su taluni aspetti inediti di quegli eventi, riuscendo a calamitare l'attenzione dell'uditorio. Il coro di **Timau** "Teresina Unfer" diretto dal maestro Dario Scignaro, ha sottolineato con canti appropriati, i vari passaggi degli oratori, imprimendo

alla serata un'atmosfera tristemente nostalgica e rievocativa, massimamente con la struggente villotta "L'Ave" (scritta da Ferdinando Primus di Cleulis e musicata dal maestro Peresson di Piano d'Arta), che ripropone i tristissimi fatti di Pramsoio in chiave poetica. I parenti superstiti delle vittime, giunti da Sutrio, Cleulis e Timau, comprensibilmente emozionati, hanno apprezzato questo nuovo e inedito modo di rievocare e ricordare una tragedia mai cancellata dalla memoria e dal cuore. La **SECAB**, avendo ben compreso la valenza storica e culturale di questa Memoria, ha aderito volentieri all'invito di Chei di Somavile ed ha sostenuto finanziariamente questo lavoro, curato da Alfio Englaro. "Il sigillo SECAB ci fa onore e ci convince ulteriormente che il nostro lavoro, iniziato solo tre anni fa, è apprezzato e ritenuto utile per la memoria collettiva della nostra Comunità anche dalle Istituzioni locali" afferma "Chei di Somavile". L'**iconografia**, frutto di gentili e sollecite concessioni, è stata inserita dal curatore per meglio documentare i fatti descritti nel diario e per dare loro ulteriore autenticazione. A questo riguardo molte sono state le persone che hanno attivamente collaborato in questa ricerca: per Timau Matiz Dino e Ivana. In **appendice** vengono riportate altre testimonianze di soggetti diversi, inerenti sempre ai tragici fatti del luglio 1944, che indirettamente avvalorano il racconto di Rudy. Si tratta di: 1. Documenti appartenenti alla famiglia di Quaglia Alessio di Priola, una delle vittime di Pramsoio. 2. Relazione del Podestà di Paluzza Lorenzo Craighero al Pretore di Tolmezzo. 3. Una lettera di Diana Unfer all'amica Silvana Menis. 4. Tre poesie aventi per tema la strage di Pramsoio (scritte da Arnaldo Fior, Primus Ferdinando e Gemma Nodale). Si tratta insomma di una piccola tessera che va oggi a inserirsi entro un mosaico molto più grande, che non è affatto completato ma appare solo appena appena abbozzato.

Aulo Maieron
Coordinatore di Chei di
Somavile

STORIA DELLA LETTERATURA



La casa editrice Edizioni Helicon di Arezzo, ha pubblicato nel giugno di quest'anno la *Storia della Letteratura Italiana Contemporanea* di Neuro Bonifazi. Nel libro trova degna collocazione anche la nostra Laura con il seguente curriculum. **LAURA PLOZNER**. Nata a Tolmezzo (Ud). È originaria di Timau, un paese al confine con l'Austria nel quale, oltre all'italiano e al friulano carnico, si parla un antico dialetto di origine bavarese. Da circa venti anni scrive poesie che trattano

l'amore, la vita, gli anziani, i bambini, il mondo, le guerre. Nel '97 pubblica la prima silloge in timavese dal titolo «VRUSL, varcknepfta bartar va' na olta reida» (Briciole, annodate parole di una vecchia parlata). Nell'agosto 2001 è uscito un nuovo libro di poesie, Un volo spezzato (in memoria di un'amica scomparsa in giovane età), scritte in italiano e tradotte in timavese e tedesco. Dello scorso anno è la raccolta Arcobaleno della vita.

SONO DISPONIBILI: PRAICHA CALENDARIO PER IL 2003 DEL CIRCOLO CULTURALE, UN VOLO SPEZZATO - OGAPROUCHNDAR VLUUG, I QUADERNI DI CULTURA TIMAVESE TISCHLBONGARA PIACHLAN 1 - 2 - 3 - 4 - 5 - 6. VRUSL, IL PRIMO LIBRO TUTTO IN TIMAVESE. REALTA' E FANTASIA, PAROLE - PERAULES - BARTAR piccolo dizionario illustrato. PER APPROFONDIRE LA CONOSCENZA DELLA STORIA CULTURA E LINGUA DI TIMAU - TISCHLBONG. PER INFORMAZIONI E PRENOTAZIONI RIVOLGERSI A lauraplozner@libero.it, O AL CIRCOLO CULTURALE "G. UNFER" DI TIMAU, OPPURE A MAURO UNFER, E - MAIL: tembil@libero.it.

